

A SIGN AS A BEGINNING OF THE SPACE (OF CITY)

7 GATES TO CRACOW
7 BRAM DO KRAKOWA

ZNAK JAKO POCZĄTEK PRZESTRZENI (MIASTA)

Redakcja i wprowadzenie
Dariusz Kozłowski

Recenzenci:
Wojciech Buliński
Tomasz Mańkowski

Instytut Projektowania Architektonicznego
Wydział Architektury
Politechnika Krakowska

Wydawca: DjaF

ISBN 83-86774-15-0

Kraków 2001

Tłumaczenie na j. angielski: Marta A. Urbańska

Wydawnictwo ukazało się dzięki pomocy finansowej Rektora Politechniki Krakowskiej prof. Kazimierza Flągi, Prorektora ds. rozwoju uczelni i współpracy z zagranicą prof. Marcina Chrzanowskiego, Prorektora ds. badań naukowych i współpracy z gospodarką, prof. Józefa Gawlika, oraz Dziekana Wydziału Architektury Politechniki Krakowskiej prof. Wacława Serugi

Editor and Introduction:
Dariusz Kozłowski

Review:
Wojciech Buliński
Tomasz Mańkowski

Institute of Architectural Design
Faculty of Architecture
Cracow University of Technology

Publisher: DjaF

ISBN 83-86774-15-0

Cracow 2001

English abstracts and translations: Marta A. Urbańska

This publication was kindly supported by the Rector of the Cracow University of Technology, prof. Kazimierz Fląga, Prorector for Development and International Relations prof. Marcin Chrzanowski, Prorector for Scientific Research and Cooperation with the National Economy, prof. Józef Gawlik and the Dean of the Faculty of Architecture, prof. Wacław Seruga.

BRAMA SANDOMIERSKA

SANDOMIERZ GATE

Wacław Seruga

Marcin Charciarek, Stanisław Ligas

Monolit i Góra Mityczna
(W stronę horyzontu)

W poszukiwaniu struktury
docieramy do miejsca na rozdrożu,
na skrzyżowaniu dróg,
bez widocznego kontekstu
dającego powód na ustanowienie utopii

Utopia Pierwsza – Monolit,
rzecz horyzontalna,
zwięzła, choć nieokreślona skalą, wymiarami,
może czarna, a może biała –
z pewnością gładka,
taka aby otworzyć obraz w nieskończoność
lub po widnokrąg,
określana w mieście jako Upadła Wieża
lub Nowy Mur,
rzecz jak akwedukt,
ciągły monument,
monument non-stop,

Utopia Druga – Mityczna Góra,
Wieża,
rzecz wertykalna,
znana w Rzymie jako dzieło Cestiusa
budowana mozolnie z kamienia lub szkła
złota lub srebra,
betonu lub cegieł,
światła,
symbol lub metafora – po prostu,
znak na horyzoncie,
latarnia – dla przybywających czy też opuszczających
miasto – szukających nowych wież, bram, monumentów,
Miast.

Wielka Kolidzja na horyzoncie,
historia pionu i poziomu,
miejsce gdzie ziemia łączy się z niebem.

The Monolith and the Mythical Mountain
(Towards the Horizon)

Searching for structure
we reach the crossroads,
the place
without a visible context
justifying the utopia

The First Utopia – the Monolith,
a horizontal thing,
cohesive, although indefinite in scale and dimension,
black or white –
certainly smooth,
in order to create an image infinite
or such that reaches the horizon,
a thing spoken of as a Fallen Tower
or a New Wall
a thing like an aqueduct,
a constant monument,
a monument non-stop,

The Second Utopia – the Mythical Mountain,
The Tower,
the vertical thing,
known in Rome as a work of Cestius
elaborated of stone or glass,
gold or silver,
of concrete or bricks,
of light,
a symbol or a metaphor – simply
a sign on the horizon,
a lantern – for the travellers
– searching for new towers, gates and monuments
for Cities.

Great Collision on the Horizon,
history of vertical and horizontal lines,
of the place where the earth and sky align.





